

УНИВЕРСАЛЬНОЕ И КУЛЬТУРНО-СПЕЦИФИЧЕСКОЕ ВОСПРИЯТИЕ ЛЕСТИ: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Н.В.Лебедева (Минск, БГУ)

Рассматривается восприятие лести в различных типах культур. Проанализированы английская, русская, белорусская, японская, китайская, индийская и арабская культуры, поскольку они играют важную роль в межкультурной коммуникации. Понимание особенностей восприятия лести в разных культурах может способствовать более эффективному взаимодействию между представителями разных народов.

Ключевые слова: *лесть; лингвокультурологический аспект; пословицы и поговорки.*

UNIVERSAL AND CULTURALLY SPECIFIC PERCEPTION OF FLATTERY: LINGUISTIC AND CULTURAL ASPECT

N.V.Lebedeva (Minsk, BSU)

The article analyses the concept of flattery in a range of different cultures. English, Russian, Belarusian, Japanese, Chinese, Indian and Arabic cultures are analysed, as they play an important role in intercultural communication. Understanding the peculiarities of flattery perception in different cultures can contribute to more effective interaction between representatives of different nations.

Key words: *flatter; linguistic and cultural aspect; proverbs and sayings.*

В толковом словаре под *лестью* понимается ‘угодливое восхваление, кого-либо или чего-либо, лицемерное восхищение кем-либо или чем-либо’ [1]. С помощью лести человек стремиться расположить к себе собеседника, убедить его в правдивости информации и тем самым скрыть свои истинные намерения. Главной целью применения лести адресантом является манипулирование объектом лести, т.е. преследование собственных корыстных интересов [2, с. 217 – 218]. **Предметом** настоящего исследования является феномен лести в различных культурах. **Цель** данной работы – изучение восприятия лести в различных типах культур по языковым данным.

Лесть присутствует в жизни каждого народа, однако отношение к ней, ее восприятие и понимание в разных культурах отличается. Это связано с особенностями менталитета того или иного народа, сложившимися в той или иной стране социальными нормами и культурой. Рассмотрим несколько примеров.

В Беларуси и России отношение к лести отрицательное. Для белорусов и русских характерны такие черты характера, как прямолинейность, честность. Русские и белорусы не признают ложь, «ложь во благо», не любят получать формальных комплиментов. Чрезмерная избыточность хвалебных суждений в этих культурах ассоциируется с лестью, что подтверждается пословицей:

- (1) *Встречай не с лестью, а с честью.*
- (2) *В глаза льстят, за глаза ругают.*
- (3) *На вусах – мёд, а на сэрцы – лёд.*
- (4) *Не той сябр, хто мёдам мажа, а той, хто праўду скажа [3, с. 32].*

Негативное отношение к лести также просматривается и в английской культуре. В. Леонтьев утверждает, что носители английского языка не одобряют похвалу, не подкрепленную какими-либо действиями со стороны адресанта:

(3) *A hypocrite's hatred is hidden behind flattering words.*

(4) *He who flatters me is my enemy, who blames me is my teacher* [3, с. 42 – 46].

В японской культуре лесть входит в понятие «хорошая» ложь, т.е. является допустимой и признаваемой «ложью во благо». Жизнь японцев пропитана вежливостью и уважением к другим. В тоже время они сдержаны, не могут выражать свои чувства открыто. В связи с этим японцы нередко прибегают к особой тактики – лести. В японской культуре допустима мягкая лесть, обусловленная любезностью, с целью создания комфортной, гармоничной атмосферы, в особенности в деловой среде, ср.: *Чрезмерная честность с глупостью граничит* [4, с. 324].

В Китае, как и в Японии, ценится уважение к другим людям, особенно к старшим, создание дружелюбной атмосферы в процессе общения. В китайской культуре нередко прибегают к открытой лести с целью достижения своих целей. Китайцы не просто любят льстить, но и получать лесть в ответ. Этот факт нашел отражение в китайских пословицах:

(1) *Лстец всюду вхож, прямик и шагу ступить не может.*

(2) *Лесть любят все, прямому ненавидят все.*

Отношение к лести в индийской культуре неоднозначное. В Индии выделяют два неразрывных понятия, такие как «хула» и «хвала». Хула – это осуждение, порицание, оскорбление в отношении Бога, веры и ее символики. Хвала же напротив – восхваление кого-либо. Во многих сферах индийского общества хвалу воспринимают как лесть. Так, например, в Индии популярно чинопочитание, которому, в свою очередь, предшествовала традиция поклонения богам. Следовательно, отношения «начальник – подчиненный» характеризуется сознательной лестью инструментального характера [5, с. 203]. В Индии также ценится лесть и похвала гостю, вызванная желанием угодить человеку. Однако личная преданность и честность цениться больше, чем льстивые речи, что отражено в паремиях, ср.: *С прямым человеком дружи, льстивого опасайся.*

В арабской культуре, как и в индийской, лесть может восприниматься как положительно, так и отрицательно. Особенности менталитета арабов являются их общительность, доброжелательность, вежливость. Арабы любят льстить, при этом используют лесть как инструмент создания дружелюбной атмосферы. Однако лесть в арабской культуре используется в тех случаях, когда человек действительно этого достоин. Если нет, то это уже лицемерие. *Если тебе приходится (лживо, заставляя себя) угождать, льстить своему брату, то он тебе не брат*», – так звучит арабская поговорка, смысл которой можно представить так: если тебе приходится применять лесть там, где это неуместно, то ты можешь лишиться близкого человека [6, с. 105].

Таким образом, лингвокультурологический анализ показал, что отношение к лести и ее восприятие в разных культурах отличается. Это обусловлено

особенностями менталитета, социальными нормами, традициями и культурой того или иного народа. Это делает феномен лести не только универсальным, но и уникальным для каждой культуры, что находит отражение в языке.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ефремова, Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка: в 3-х томах / Т. Ф. Ефремова. – М.: АСТ, Астрель, Харвест, Lingua, 2006. – 1168с.
2. Гутарева, Н. Ю. Проблемы понимания и интерпретации дискурса лести / Н. Ю. Гутарева // Сибирский филологический журнал. – 2011. – № 3. – С. 214–221.
3. Леонтьев, В. В. «Похвала», «лесть» и «комплимент» в структуре английской языковой личности: автореф. дис. ... канд. фил. наук: 10.02.04 / В. В. Леонтьев; Волгоград, 1999. – 206 с.
4. Брюхова, Е. И. Особенности функционирования категории «ложь» в языковой культуре японцев / Е. И. Брюхова // Litera, Языкознание и литературоведение. – 2018. Вып-к 4. – С. 322–328.
5. Шнирельман, В. А. [Рецензия] / В. А. Шнирельман // Антропологический форум – 2019. – № 40. С. 200–209. – Рец. на кн.: Е.Ю. Ванина (отв. ред.). Хула и Хвала: Коммуникативные модальности исторического и культурного своеобразия: том 4 / В. Ю. Ванина, И. П. Глушкова. - М.: Наука – Восточная литература, 2017. – 927 с.
6. Кушу, С. А. Когнитивно-семантический и лингвокультурологический анализ речевого поведения и речевой коммуникации (по данным арабских паремий) / С. А. Кушу // Вестник АГУ. Сер. 2, Филология и искусствоведение. – 2017. Вып-к 4 (207). – С. 101–107.